

SHARE' AL-MUIZ ENTERS NEW AGE

GRIVEN LEDS CREATE A COLOURFUL ISLAMIC CAIRO

Surrounded by walls dating from the middle ages, Islamic Cairo - an UNESCO World Heritage Site since 1979 - is the oldest part at the very heart of the Egypt's capital. Once the cultural, religious and intellectual centre of the entire Arab world, Islamic Cairo not only offers monumental buildings, palaces, mosques and madrasas but also bustling street markets, crowded bazaars and busy craft workshops that enliven this monumental district every day. Stretching 1.5Km through the centre of Islamic Cairo, Al-Muizulidinillah Street - better known as Share' Al-Muiz - has remained popular since its heyday as Cairo's thoroughfare under the Fatimids. The monuments of this famous street date not only from the time of the Fatimids but the Mamelukes, Ayoubids and Ottomans, many of whose rulers commissioned some of the Islamic world's most beautiful works. Extant are no less than 34 registered buildings displaying remarkable woodwork, mosaics and domes: the Sultan Qalawun complex, the school of Ibn Barquq Beit Al-Qadi, the Sultan Al-Saleh Najmuddin dome, the sabil-kuttab of Khesru Pasha and the Mohamed Ali Pasha Sabil. By the 1990s, the ravages of time, pollution and the locals' lack of

awareness had taken its toll, and the 1993 earthquake left the monuments further damaged. In 2000, when the government launched the huge Historic Cairo Rehabilitation Project (HCRP) - aiming to protect and conserve historic Cairo with a view to develop extensive areas into an open-air museum - Share' Al-Muiz had its share of the LE850-million budget. Since then, in addition to the 34 monuments on the street itself, some 67 off Share' Al-Muiz have been restored. Road surfaces were treated and fitted with benches and low-profile pavements in the spirit of the original thoroughfare, while buildings higher than the level of the monuments have been brought down to size and painted an appropriate colour. As an integral part of this restoring project, the illumination of this monumental area had the purpose of skilfully enhancing through an expert use of colour and light the beauty of these architectural masterpieces, providing tourists and night visitors with a breathtaking visual experience. Developed by the lighting engineer Raffaele Vincelli and Danilo Bettinazzi, Director of Sales & Marketing of lighting manufacturers Griven S.r.l., in cooperation with the local Griven distribu-



Griven's Dune, Dawn and Stroker LED fixtures have been used to transform Islamic Cairo's streets at night



tor, the lighting scheme aims to enlighten both the street and the façades of the buildings using three different kinds of LED colour changers that have been able to preserve the historical allure of the site owing to their distinctive features: Dune, Dawn and Stroker. The Dune projector represented the most suitable solution for the specific illumination of the façades of all the buildings of this area, owing to its discrete and functional in-ground presence and to its capability of throwing powerful coloured beams upwards. Featuring an IP67 protection degree and a 2000kg load bearing capacity, besides a 10°

moving capability, more than 250 Dune colour changers have been embedded into the pavements and sidewalks of this monumental area. 253 units of Griven's Dawn LED fixtures have been chosen to light up the domes, arcades and minarets. Primarily intended for exterior architectural lighting purposes, Dawn is a high output and high quality IP66 rated colour changer, fitted with the latest cutting edge LED technology. In addition, 28 Stroker units were used to enlighten specific domes at a distance in case this should not be possible from the base of the dome itself for lack of space. Fitted with 36x3W full colour LEDs and designed for refined professional use, Stroker is a super flux and high luminance colour changer for exterior and interior use that incorporates state of the art electronic colour mixing and high reliability, meaning powerful, uniform and effective colour rendering and minimal maintenance. Stroker's environmental impact is very small with no ultraviolet radiation and infrared emanation, an exceptionally low power consumption and a drastically reduced maintenance requirement. www.griven.com

JAPANESE

中世時代に作られた壁に囲まれるイスラム都市カイロは1972年にユネスコの世界遺産指定されたエジプト首都中核における最大のエリアである。2000年に発表された大規模な「歴史のカイロの回復計画(Historic Cairo Rehabilitation Project-HCRP)」は歴史的に重要なカイロの保全を目的として、広大なエリアを野外ミュージアムに開発するというものでShare' Al-Muizは8億5千万ポンドの予算を確保していた。この回復計画に欠くことのできない部分として、記念碑エリアのイルミネーションがあった。この目的は色彩と光を熟練的に用い名建築の美しさを巧みに引き立てることであった。このイルミネーションにより、観光客や夜間の訪問者たちが息を呑むような視覚的な経験ができるようになっていたのである。このプロジェクトは照明製造グループである

Griven S.r.l.のセールスおよびマーケティングディレクターのRaffaele VincelliとDanilo Bettinazziの照明エンジニアによって開発された。開発には地元Griven ディストリビュータも協力している。通りと建物外壁の両方をライトアップするのかわねら、照明スキームは3種類の異なるLEDカラー切り替えとなっており砂丘、夜明け、ストロカーなど特徴ある遺跡の歴史的な魅力を損なうことなく照らし出している。

CHINESE

Islamic Cairo——1979年被联合国教科文组织列入世界遗产保护区——是埃及首都市中心最古老的建筑，环绕四周的墙壁可追溯到中世纪。2000年，政府发起声势浩大的历史开罗复原计划(HCRP)——旨在保护和保存开罗的历史，将大片区域发展成为露天博物馆——Share' Al-Muiz获得LE850百万预算的一部分。

作为该恢复计划的组成部分，通过熟练运用色彩并参照这些建筑杰作的美学风格，该纪念性区域的照明得到巧妙加强，为游客及夜晚参观者提供了动人的视觉体验。照明方案由照明工程师Raffaele Vincelli和照明设备制造商Griven S.r.l.公司的销售及市场总监Danilo Bettinazzi以及当地Griven经销商合作开发，该方案旨在利用三种LED色彩转换器照亮街道和翻新的建筑物，从而突出各自鲜明特征：沙丘、黎明和托勒，保持其历史魅力。

Français

Entouré de murs datant du Moyen-Âge, le Caire musulman - patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1979 - est la partie la plus ancienne du cœur de la capitale égyptienne. En 2000, quand le gouvernement a lancé l'immense Projet de Réhabilitation du Caire historique (PRCH) - visant à protéger et conserver le Caire historique en développant des grandes

zones de musées en plein air - Share' Al-Muiz a reçu sa part du budget de LE850 - millions. En tant que partie intégrante du projet de restauration, l'illumination de cette aire monumentale avait comme objectif de souligner adroitement la beauté de ces chefs-d'œuvre architecturaux par une utilisation experte de la couleur et de la lumière, offrant ainsi aux touristes et visiteurs nocturnes une expérience visuelle à couper le souffle. Développé par l'ingénieur d'éclairage Raffaele Vincelli et par Danilo Bettinazzi, le Directeur Ventas et Marketing des fabricants d'éclairage Griven S.r.l., en coopération avec le distributeur local Griven, le schéma d'éclairage a pour but de souligner tant les rues que les façades des bâtiments, en utilisant trois différents types de modificateurs de couleur LED, capables de préserver la majesté historique et les caractéristiques distinctives des lieux: Dune, Dawn et Stroker.

DEUTSCH

Das Islamische Kairo - seit 1979 Weltkulturerbe der

UNESCO - ist umgeben von Mauern aus dem Mittelalter und der älteste Teil im Herzen der ägyptischen Hauptstadt. 2000 hat die Regierung das großangelegte Historic Cairo Rehabilitation Project (HCRP) gestartet. Ziel ist der Schutz und die Bewahrung des historischen Kairos mit der Absicht, ausgedehnte Bereiche in ein Open-Air Museum zu entwickeln - Share' Al-Muiz hat seinen Anteil an dem LE850-Millionen Budget. Als integraler Teil dieses Restaurationsprojektes verfolgt die Beleuchtung dieses monumentalen Bereichs den Zweck, durch die fachliche Verwendung von Farbe und Licht die Schönheit dieser architektonischen Meisterwerke gekonnt zu steigern und somit Touristen und nächtlichen Besuchern eine atemberaubende visuelle Erfahrung zu verschaffen. Das Beleuchtungskonzept ist durch den Beleuchtungsingenieur Raffaele Vincelli und durch Danilo Bettinazzi, Sales & Marketing Direktor des Beleuchtungsherstellers Griven S.r.l. in Zusammenarbeit mit dem lokalen Griven Händler entwickelt worden und zielt darauf ab, sowohl die Straße als auch die Fas-

ITALIANO

saden der Gebäude zu erhellen. Dafür werden drei verschiedene Arten von LED Farbwechslern benutzt, die in der Lage sind, die historische Anziehungskraft der Stätte zu bewahren, der sie ihre ausgeprägten Merkmale verdankt.: Dune, Dawn und Stroker. Il Cairo Islamico, circondato da mura risalenti al Medioevo, è la parte più antica nel cuore della capitale dell'Egitto ed è stato dichiarato patrimonio dell'umanità dall'UNESCO dal 1979. Nel 2000, quando il governo ha varato l'imponente progetto di riabilitazione del Cairo storico che mirava a proteggere e preservare la parte storica del Cairo con l'obiettivo di trasformare vaste aree in un museo all'aria aperta, Share' Al-Muiz ha ricevuto una fetta del budget di 850 milioni di lire egiziane. L'illuminazione di quest'area monumentale, fattore chiave nel progetto, mirava ad evidenziare abilmente, tramite un sapiente utilizzo di luci e colori, la bellezza

ESPAÑOL

Rodeada de muros que datan de la Edad Media, el Cairo musulmán- patrimonio mundial de la UNESCO desde 1979 - es la parte más antigua en el corazón de la capital de Egipto. En el año 2000 cuando el gobierno lanzó el enorme proyecto de restauración del Cairo histórico (Historic Cairo Rehabilitation Project, HCRP) - con el fin de proteger y conservar el Cairo

histórico con la idea de crear extensas zonas en un museo al aire libre- Share' Al-Muiz contó con parte del presupuesto de 850 millones de libras egipcias. Sviluppato dall'ingegnere dell'illuminazione Raffaele Vincelli e da Danilo Bettinazzi, Direttore del reparto vendite e marketing di Griven S.r.l., società specializzata in soluzioni per l'illuminazione, e in collaborazione con il distributore locale di Griven, lo schema di illuminazione mira a dar luce sia alla strada sia alle facciate degli edifici con tre diversi tipi di cambia colori LED che preservano il fascino storico del sito grazie alle loro caratteristiche distintive: Dune, Dawn e Stroker. Desarrollada por el ingeniero de iluminación Raffaele Vincelli y por Danilo Bettinazzi, Director de ventas y mercadeo de los fabricantes de iluminación Griven S.r.l., y con la colaboración del distribuidor local Griven, el plan de iluminación tiene como fin resaltar tanto la calle como las fachadas de las edificaciones utilizando tres clases diferentes de cambiadores de color LED que han podido preservar el encanto del lugar gracias a sus características distintivas: duna, amanecer y retoque.